Porównanie tłumaczeń Psalmów 136:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysławiajcie Boga niebios, Ponieważ Jego łaska trwa wieki!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysławiajcie Boga niebios, Ponieważ Jego łaska trwa na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysławiajcie Boga niebios, bo na wieki jego miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysławiajcież Boga niebios; albowiem na wieki miłosierdzie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyznawajcie Boga nieba: bo na wieki miłosierdzie jego! Wyznawajcie Panu nad Pany: bo na wieki miłosierdzie jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziękujcie Bogu, niebiosa, bo Jego łaska na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiajcie Boga niebios, Albowiem na wieki trwa łaska jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysławiajcie Boga niebios, bo Jego łaska trwa na wieki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sławcie Boga niebios, bo Jego łaska na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysławiajcie Boga niebios, bo na wieki Jego łaskawość. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwalcie Boga niebios; bowiem na wieki Jego łaska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dzięki składajcie Bogu niebios: bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony. |

1. 1) Po w. 26 w 11QPs a i 11QPs b następuje fragment określany jako Catena (seria połączonych ze sobą wersów) odpowiadający treściowo <x>230 118:1</x>, 15, 16, 8, 9, wers niezidentyfikowany (?), 29. Możliwe, że jest to dłuższe zakończenie Ps 136 : 1 Wysławiajcie (l. dziękujcie) JHWH, ponieważ jest dobry, ponieważ na wieki Jego łaska. 15 Okrzyk radości i wybawienia (rozbrzmiewa) w namiotach sprawiedliwych: Prawica JHWH okazuje moc! 16 Prawica JHWH podnosi, Prawica JHWH mężnie sobie poczyna! (w <x>230 118:16</x> zamiast: Prawica JHWH mężnie sobie poczyna! powtórzone jest: Prawica JHWH okazuje moc!) 8 Lepiej ufać JHWH (w Ps 118 :8: Lepiej uciekać się do JHWH) niż ufać człowiekowi. 9 Lepiej uciekać się do JHWH niż szukać powodzenia (מבטב – miwtuw) u książąt (Ps 11 8:9: niż polegać na książętach ( מִּבְטֹחַ – mibbetoach )). Lepiej szukać powodzenia u JHWH niż polegać na tysięcznym ludzie. 29 Wysławiajcie (l. dziękujcie) JHWH, ponieważ jest dobry, ponieważ na wieki Jego łaska. Chwalcie JH(WH) ! (W <x>230 118:29</x> brak: Chwalcie JH(WH)). [↑](#footnote-ref-2)